

UNA RELACION TZELTAL DEL CARNAVAL DE OXCHUC

Por CARLO ANTONIO CASTRO.

Universidad Veracruzana.

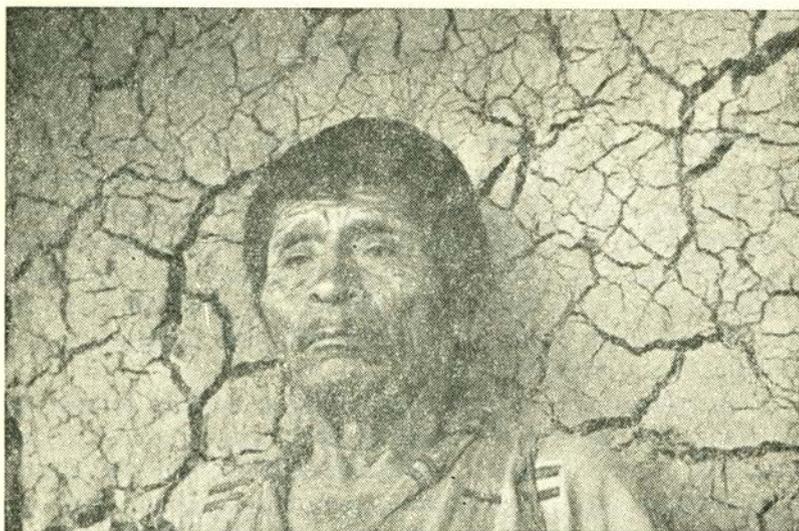
Ofrecemos al estudioso un texto acerca del carnaval oxchucero tomado por nosotros en Mesbilja', municipio de Oxchuc, Chiapas, en lengua indígena, en 1957. Se refiere a uno de los aspectos de la fiesta, tal como se celebraba en la cabecera municipal, en cuya ocasión asistían a la misma —y siguen asistiendo— los habitantes de los diversos parajes, no sólo del propio municipio, sino de otros municipios tzeltales, y aun tzotziles, vgr., el de Huixtán.

El presente texto no puede atribuirse a un solo informante indígena, sino que es el resultado de la conversación con un grupo de varones tzeltales, registrada en el dialecto de Oxchuc, aunque resumida, prácticamente, por uno de ellos, como voz cantante, al mismo tiempo que tenía lugar la conversación general.

La traducción se compadece con nuestras experiencias dentro de la lengua tzeltal. Es decir que tratamos de reproducir en castellano el *estilo* narrativo de aquella gente mayance. Nuestro traslado somete a la consideración del lector las entidades elocutivas totales. El lingüista avisado, sobre todo el que se dedica a los estudios mayances, podrá darse cuenta de ello al examinar el texto en tzeltal que incluimos aquí.

El carnaval se conoce en Oxchuc con el nombre de *lo'el k'in*, "fiesta de comer fruta", y en toda la zona tzeltal con la denominación de *tajimal k'in*, "fiesta de juegos", que corresponde a la forma tzotzil *tojimol k'in*. La denominación oxchuquera es de suyo interesante: el verbo *-lo'* indica la acción de ingerir frutas, de comerlas; en cuanto a este significado contrasta con el verbo *-we'* que designa la acción de comer en general, inclusive las propias frutas. En tzeltal hay otros verbos especiales para expresar la acción de ingerir ciertos alimentos. En

el caso que nos ocupa, el comer frutas se dice, en su forma absoluta *lo'el*. A la fiesta (*k'in*) se la califica con la característica positiva de que durante su transcurso *se come fruta*. Ello contrasta con el contenido semántico de tipo negativo que la etimología establece en el caso de la palabra castellana *carneostolendas*, que implica la abstención de la carne, *el no comer carne*.



Indígena Tzeltal de Oxchuc. Foto de A. Beltrán, I. N. I.

El carnaval está constituido por los tres días que preceden al miércoles de ceniza. Se recordará que estos tres días indicaban en la antigüedad, en Europa, la *entrada* del año, la aparición de la primavera. La luna era nueva y los ritos de consagración de la tierra y de la fertilidad se cumplían. Con el cristianismo se modificó su función, por sustitución y readaptación de elementos.

Más tarde, cuando los europeos llegaron a América, se produjo un nuevo fenómeno de sincretismo.

En el caso de que se trata, podrán observarse, en un contexto indígena americano, varios de los elementos europeos pre-cristianos: los animales de mentirijillas (mulas), ya que no mediante disfraces, se reconocen por su actividad (cargar) y por el nombre que se les da; el rey, que aquí es sustituido por el capitán; las mujeres, susceptibles de fecundación (a las que

la multitud trata de tocar), aquí representadas por varones que se disfrazan de hembras, a quienes protegen sus "maridos" (recuérdese que la función de los animales de carnaval era apalear a las mujeres, en símbolo de fecundación y fertilidad); las bromas pesadas, que en Oxchuc se trocan en gritos burlones y festivos; la comida ritual de la que se excluye la carne, lo que en tzeltal oxchuquero se expresa positivamente al darle el nombre de *lo'el k'in* a la festividad.

Por lo pronto, nuestro deseo fundamental es presentar el texto, a cuyo término encontrará el lector unas cuantas notas explicativas. Hemos enumerado los párrafos, tanto en tzeltal como en la versión castellana, para facilitar su consulta.

Escribimos el tzeltal conforme a una ortografía práctica que aprovecha el valor de las letras y digramas que se emplean en castellano. La *x* tiene el mismo sonido que en náhuatl clásico. El signo ' representa el saltillo u oclusión glotal.

Te lo'el k'in ta Oxchujk'

1. Ta lum Oxchujk' te k'alal ya spasik te lo'el k'in (tajimal k'in) ja' te mach'atik yak'o sbaik ta kabtanil¹ yu'un lo'el k'in; yu'un ay bayal yabat ya yik', yu'un te pas we'elile, ja' te kabtan yu'un te lo'el k'ine.

2. Ay lajuntul ya stsobsbaik ta antsetik yu'un te pas we'elile, sok ja' nix jich uuk te winiketike lajuntul uuk. Ja' sbabial k'aal at'el yu'unik a te antsetik te winiketike.

3. Te antsetike ya yich'tik ta entrekal² te yat'elike, ja' te baay ixim, baay chenek', baay tan swenta stanil te smats'ike.

4. Te winiketike ja' swentaik ya x och te si'e; te lejabene te swenta spots'il te pats'ej, sok te taje; te puk we'elile; te ak' ja'pok'abale (ja'-pok'-k'abal); spisil te bila ya sk'an te kabtane, spisil ya xch'uunbeyik te abatetike.

5. Te k'alal ya sta yorail ts'iin te lo'el k'ine ya xtal spisilik ts'iin te mach'atik jich yipalik te yak'o sbaik ta pas k'in;

¹ Nótese el préstamo del castellano y su tratamiento como colectivo.

² La palabra *entrekal*, del castellano "entregar", es aquí, en cierto modo, redundante: "las mujeres toman para entregar sus tareas".

ta stubib ajilch'ak³ a (stubib pebrero) te ya xlijk' spasik ta ti' ch'ulna.

6. Ta sbabial sk'aalel mak⁴ ya xjajch' te ipal k'in yu'unik, te inyuetik ta lum Oxchujk': buen lo'el k'in ya spasik te winiketike.

7. K'alal ayix a te k'ine, ja' jich bit' il to:

Waxukeb sbanteraik te xtuchtilayik ta beel, sok oxe te mach'a slapoj tsajal spak'ik' ta yoxebalik sok ay sbaketaik xaal.

8. Te k'alal ya xk'otik ta ti' kawilto te oxtul kabtanetik, yu'un yajt'alal skakante'ik te k'echbilik ae; te snajt'il te sk'abal-te'ale ay chane metra te snajt'ile te jujuch'ix te ste'ele.

9. Te baay nakal te snaktib te kabtane chukul ta lasuetik te jich bit'il xila te baay ya xnajk'aj te kabtane.

10. Te winiketik te mach'atik te k'echawetik te sbiilik yu'unik mulaetik; ja' yu'un te bit'il ja' ya xk'echik te kabtane te mulaetike waxuktul te chajb nax kabtan bi.

11. Te k'alal ya xchepulayik sok skakante'al te kabtan te mulaetike, jujuteb ma xch'ay koel tel ta lum te mamal kabtane.

12. Ta jujukum krus ya xk'o swilesik le'a te kabtane, sok skakante'al, ya xchepulayik ta bay nax k'alal ja' to chikan ya xlubik te mulaetike.

³ *Ajilch'ak*, mes tzeltal que comprende del 1º al 20 de febrero (ver la siguiente nota). Los tzeltales tienen 18 meses de 20 días cada uno. Para completar el año se agregan a estos cinco días más, los *ch'ayk'in*, los "días perdidos", según se verá después. La aclaración que aparece en el texto, entre paréntesis, fue hecha por uno de los informantes durante el curso de nuestra conversación; nótese el cambio de *f* a *p* cuando se menciona la palabra castellana "febrero".

⁴ Según el cuadro de los meses incluido por Marianna Slocum en su *Vocabulario Tzeltal* (ILV y SEP, 1953) tenemos que para el año 1952-1953 los meses tzeltales comprendieron exactamente las siguientes fechas: 1) *bats'ul*, del 23 de diciembre al 11 de enero; 2) *sakilab*, del 12 al 31 de enero; 3) *ajilch'ak*, del 1º al 20 de febrero; 4) *mak*, del 21 de febrero al 12 de marzo; 5) *olalt'* del 13 de marzo al 1º de abril; 6) *jul'ol*, del 2 al 21 de abril; los cinco días *ch'ayk'in*: del 22 al 26 de abril; 7) *jok'en ajaw*, del 27 de abril al 16 de mayo; 8) *ch'in uch*, del 17 de mayo al 5 de junio; 9) *muk'uch*, del 6 al 25 de junio; 10) *jukwinkil*, del 26 de junio al 15 de julio; 11) *wakwinkil*, del 16 de julio al 4 de agosto; 12) *jo'winkil*, del 5 al 24 de agosto; 13) *chanwinkil*, del 25 de agosto al 13 de septiembre; 14) *oxwinkil*, del 14 de septiembre al 3 de octubre; 15) *pom*, del 4 al 23 de octubre; 16) *yaxk'in*, del 24 de octubre al 12 de noviembre; 17) *mux*, del 13 de noviembre al 2 de diciembre; 18) *ts'um*, del 3 al 22 de diciembre.

13. Te k'alal yakalik ta beel ta soraletik⁵ ay oxeb sk'ayobik sok oxeb yamaul, te yakalik ta stijel ta beel te spas k'inetike;

14. sok ay chanlajuneb sotik te yakalik ta stijel ta beel ajk'ot; ja' neel te kabtan yu'unik, sok le' xk'echojik ta yalel moel te wolwaneje.

15. Patil yakal ta tael xaal te antsil k'ojetike: yu'un jich bit'il antsetik yilel, ay stsekik, ay snaal sjolik, ay yuik, ay smujch'il pak'ik, sok chachanubik sok te "smamlalike".

16. Te winiketik uuke yajt'alal sk'ojik uuk, sok ay spaso-jik stujk'ik te' ts'iin te pasbil ta tujk' yilele, sok ay skuchilu te'ik, sok ay pistola te'ik xaal.

17. Te spisil te jich yipal te ya'tibike yu'un ja' ya xiwtesa a te mach'a ya k'an taluk pikbotuk yu'un te yinamike, ora ya slok'esik ts'iin te bila yich'ojike. Jich yak ta spasel jowil lot ts'iin.

18. Teme laj yot'anik ta spasel ta ti'kawilto, ya xbajtik ta we'el ta snaik te kabtanetik; le' nanix sk'echojik ta yalel moel te skabtanil yu'un te lo'el k'ine.

19. Jich ya yalik ta aw in bit'il to:

—¡Ja jay, jarikan,⁶ ji, ji, ji! ¡Kunik me jarikan...! Ma me xu' awu'un, ya jkaiy ts'iin...!

20. Ya sjak' te yantik, ja' te mulaetike:

—¡Ma nax, melel toyol awalal, jarikan! —xi'ik te mulaetike.

21. Teme k'otik te baay te snaik, le'ay a te smexaik yu'un te banti te ya xwe'ike, sok le' ay xaal a te ch'ix bantera te ts'unul ta xujk' te kruse; teme k'o xchepulayik chane buelta le' a te kabtane, ya skojetesik ts'iin ay jil chuk'ilal yu'un ya smeyben beel a te snuk' te ya yak'bey sk'opon Yes le' a te baay skruse.

⁵ La palabra *soral*, "calle", parece ser un préstamo léxico, con desplazamiento de significado, a partir del castellano "solar". El plural es *soraletik*, "calles".

⁶ Nótese en tal contexto el préstamo léxico del castellano: *jarikan* "haragán". La palabra tzeltal que expresa esta idea es *ch'aj*. A un hombre perezoso se le llama *ch'aj winik*.

22. Ya xtal ts'iin te ja' pok k'abale ja' te mach'a sbabiale, ja' te kabtane yu'un ja' neel ya slijk'es te ba we'elile, sok spisil bila baal ch'ujt'ul.

23. Neel ya yich' yul te kabtane, spisil te mach'a jich yipal sok te sjoytak te pajal sok ta sk'op; teme ts'akej ts'iin, ya sk'oponik Yos yu'un te swe'elike.

24. Sok ay yarpaik xaal te yak ta stijel te mach'a swentaineje, jich k'intaybil yu'unik te skabtanul te lo'el k'ine yu'unike.

25. Jich ay te stalelik te inyuetik⁷ ta lum Oxchujk'...

Versión castellana

1. En el pueblo de Oxchuc cuando se hacía el carnaval (fiesta de juegos), eran los encargados de la fiesta de la comida de fruta los capitanes; ¹ porque tenía bastantes sirvientes llamados para preparar los alimentos cada capitán del carnaval.

2. Son diez las mujeres que se reúnen para hacer la comida, y son igualmente diez los hombres. El primer día de trabajo lo pasan juntos mujeres y hombres.

⁷ *Inyu* (plural *inyuetik*) es la forma tzeltal de la palabra castellana "indio" que indica, en general, a los indígenas americanos, y que los tzeltales de Oxchuc han adoptado en los últimos tiempos debido a que la escuchan frecuentemente (según se les aplica) en sus relaciones con los ladinos. Este préstamo léxico tiende a desplazar por completo, entre los hablantes más transculturados del dialecto oxchuquero, al término castizo *bats'il winik*, "hombre verdadero". Al mismo tiempo, por un fenómeno de selección por contraste, la palabra *winik* "hombre", aislada, tiende a aplicarse sólo al hombre indígena oponiéndola a *kaxlan*, "castellano" (plural *kaxnetik*), nombre que se le da al ladino. *Bats'il winik*, al competir semánticamente con *inyu* y con *winik*, habrá de ceder en tzeltal oxchuquero. En cambio, el nombre nativo del idioma tzeltal, *bats'il k'op*, "lengua verdadera", se afirma de continuo, contrastando con *kastiya k'op*, "castellano", el idioma nacional. El ambiente semántico de la expresión *bats'il k'op* presenta una ampliación relativamente reciente al referirse, dentro de la lengua tzeltal, a la de otros grupos indígenas; así, se han encontrado referencias al idioma tzotzil como *bats'il k'op sots'il* (el término más antiguo es *sots'il k'op*, en general; *sots'lem k'op*, el dialecto de Tzinacantan; *chamo' k'op*, el de Chamula), y a la lengua tojolabal como *bats'il k'op ch'ol* (siendo las más castizas *ch'ol k'op* y *sbats'il-kopik ch'ol*, en las zonas de Oxchuc y de Tenejapa, respectivamente).

3. Las mujeres reciben sus tareas: ² Así el maíz, así el frijol, así la cal para el nixtamal.

4. Los hombres están obligados a traer leña; uno de ellos, a buscar las hojas para envolver los tamales, y el ocote; otro, es el que reparte la comida; otro, lleva el agua para el lavado de las manos; todo lo que quiere el capitán, todo obedecen los sirvientes.

5. Cuando llega el tiempo del carnaval vienen todos aquellos que autorizan a que se haga la fiesta; a fines de *ajilch'ak* ³ (fines de febrero) es que empiezan a adornar la puerta de la iglesia.

6. En las primeras fechas de *mak* ⁴ inician la gran fiesta, los indios del pueblo de Oxchuc: un gran carnaval celebran los hombres.

7. Cuando ya están en la fiesta, sucede lo siguiente:

Ocho banderas se pasean alzadas, y son tres los que tienen puesta ropa roja y llevan también zapatos.

8. Cuando llegan a la puerta del cabildo los tres capitanes, va cada uno en una plataforma que se lleva a cuestas; la altura hasta su pasamanos es de cuatro metros porque ese es el largo de los palos.

9. Para que el capitán lo emplee se amarra con lazos un asiento, y es como silla donde se acomoda el capitán.

10. A los hombres que lo llevan a cuestas se les llama *mulas*; los nombran así porque cargan en sus hombros al capitán, y son ocho los que llevan al capitán.

11. Cuando las *mulas* suben y bajan la plataforma del capitán, a cada momento se escapa de caer a tierra el señor capitán.

12. Ante cada cruz que llegan balancean al capitán, en su plataforma, lo suben y lo bajan mientras les da la gana y hasta que se cansan las *mulas*.

13. Cuando caminan por las calles ⁵ llevan tres tambores y tres flautas, que van tocando por el camino los que hacen las fiestas;

14. y tienen catorce sonajas que hacen sonar bailando; el

capitán va delante de ellos, y sigue arriba cargado por quienes lo conducen.

15. Atrás vienen a alcanzarlos aquellos que están enmascarados como mujeres: cual si fueran mujeres se les ve, tienen sus enaguas, llevan listones en sus cabezas, tienen collares, llevan rebozos, y van de dos en dos con sus "maridos".

16. Los hombres tienen también sus máscaras, y asimismo han hecho rifles de madera que se parecen a las escopetas, y llevan cuchillos de madera, e igualmente, pistolas de madera.

17. Todos los que así tienen la fuerza de las armas asustan con éstas a los que quieren venir a tocar a sus mujeres, y sacan luego las que tienen. Así se hacen bromas ellos.

18. Cuando han terminado lo que se hace en la puerta del cabildo, se van a comer a las casas de los capitanes; y allá van cargados los que capitanean el carnaval.

19. Así dan voces, gritando esto:

—¡Ja jay, haraganes,⁶ ji, ji, ji! ¡Vámonos, haragán...! ¡Que ya no puedes, estoy sintiendo...!

20. Y contestan los otros, las mulas:

—¡Claro, porque pesas mucho, haragán!, —dicen las mulas.

21. Cuando llegan a las casas, están ya las mesas donde van a comer, y hay también una bandera sembrada al lado de la cruz; al llegar balancean al capitán cuatro veces, lo bajan y lo llevan tirándolo de un pañuelo que tiene en la nuca, a que hable con Dios, donde está la cruz.

22. Y viene el agua para lavar las manos de los que están al frente; es el capitán quien va adelante y principia a comer, de todo lo que es alimento.

23. Primero toma su atole el capitán, y todos los que son sus compañeros de igual palabra; cuando están completos, rezan a Dios por la comida.

24. Y tienen arpas también, que tocan los encargados, y así hacen ellos la fiesta con los capitanes del carnaval.

25. Así es la costumbre de los indios del pueblo de Oxchuc...⁷